



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 18 sierpnia 2016 r.

Poz. 1282

UMOWA

o współpracy w zakresie Globalnego Systemu Nawigacji Satelitarnej (GNSS) do celów cywilnych pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Korei, z drugiej strony,

sporządzona w Helsinkach dnia 9 września 2006 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 9 września 2006 r. w Helsinkach została sporządzona Umowa o współpracy w zakresie Globalnego Systemu Nawigacji Satelitarnej (GNSS) do celów cywilnych pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Korei, z drugiej strony, w następującym brzmieniu:

UMOWA O WSPÓŁPRACY

w zakresie Globalnego Systemu Nawigacji Satelitarnej (GNSS) do celów cywilnych pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Korei, z drugiej strony

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwaną dalej „Wspólnotą”,

oraz

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiające się Strony Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, zwane dalej „państwami członkowskimi”,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA KOREI, zwana dalej „Koreą”,

z drugiej strony,

zwane dalej razem „Stronami”;

BIORĄC POD UWAGĘ wspólne zainteresowanie rozwojem globalnego systemu nawigacji satelitarnej (zwanego dalej „GNSS”) do celów cywilnych,

UZNAJĄC znaczenie programu Galileo jako wkładu w rozbudowę infrastruktury nawigacyjnej i informacyjnej w Europie i w Korei,

UZNAJĄC zaawansowanie działalności Korei w dziedzinie nawigacji satelitarnej,

BIORĄC POD UWAGĘ coraz szybszy rozwój zastosowań GNSS w Korei, w Europie oraz w innych rejonach świata,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Cel umowy

Niniejsza umowa ma na celu wspieranie, ułatwianie i rozszerzanie współpracy pomiędzy Stronami w zakresie globalnej nawigacji satelitarnej do celów cywilnych w ramach wkładu Europy i Korei do Globalnego Systemu Nawigacji Satelitarnej (GNSS) do celów cywilnych.

Artykuł 2

Definicje

Do celów niniejszej Umowy:

a) „Usługa rozszerzona” oznacza regionalne lub lokalne mechanizmy, takie jak Europejski System Wspomagania Satelitarnego (EGNOS). Mechanizmy te pozwalają użytkownikom GNSS na uzyskanie lepszych parametrów, na przykład zwiększonej dokładności, dostępności, poprawności i niezawodności usługi.

b) „Galileo” oznacza niezależny, cywilny, europejski, globalny system nawigacji satelitarnej i satelitarnego pomiaru czasu oferujący usługi GNSS, znajdujący się pod kontrolą cywilną, zaprojektowany i stworzony przez Wspólnotę Europejską, jej Państwa Członkowskie oraz Europejską Agencję Kosmiczną. Eksploatacja systemu Galileo może zostać powierzona podmiotowi prywatnemu. W ramach systemu Galileo przewiduje się usługi powszechnie dostępne, usługi komercyjne, usługi związane z bezpieczeństwem życia, usługi poszukiwawczo-ratownicze, obok bezpiecznych usług publicznych o regulowanym dostępie, z ograniczoną dostępnością, przeznaczonych do zaspokojenia potrzeb uprawnionych użytkowników sektora publicznego.

c) „Lokalne składniki systemu Galileo” oznaczają lokalne mechanizmy zapewniające użytkownikom sygnałów nawigacyjnych i sygnałów pomiaru czasu Galileo dodatkowe informacje w uzupełnieniu danych uzyskiwanych z systemu podstawowego. Składniki lokalne mogą być rozmieszczane w celu zapewnienia podwyższonych parametrów sygnału wokół portów lotniczych i morskich oraz na terenach miejskich lub w trudnych warunkach topograficznych. Galileo dostarczy standardowe modele dla składników lokalnych.

d) „Urządzenia do globalnej nawigacji, pozycjonowania i pomiaru czasu” oznaczają wszelkie urządzenia stosowane przez cywilnych użytkowników końcowych, służące do nadawania, odbioru lub przetwarzania satelitarnych sygnałów nawigacyjnych lub sygnałów pomiaru czasu w ramach realizacji usługi lub współpracy z rozszerzeniami regionalnymi.

e) „Środek regulacyjny” oznacza wszelkie przepisy ustawowe, wykonawcze, zasady, procedury, decyzje lub działania administracyjne.

f) „Interoperacyjność” oznacza na poziomie użytkownika sytuację, gdy dwusystemowy odbiornik może jednocześnie korzystać z sygnału z dwóch systemów w celu zapewnienia takich samych lub lepszych parametrów pracy, niż przy wykorzystaniu tylko jednego systemu.

g) „Własność intelektualna” jest rozumiana zgodnie z definicją zawartą w art. 2 Konwencji ustanawiającej Światową Organizację Własności Intelektualnej (WIPO), sporządzonej w Sztokholmie w dniu 14 lipca 1967 r.

- h) „Odpowiedzialność” oznacza zobowiązanie prawne osoby fizycznej lub prawnej do naprawienia szkód wyrządzonych innej osobie fizycznej lub prawnej zgodnie z określonymi zasadami i przepisami prawa. Zobowiązanie to może być zapisane w umowie (odpowiedzialność umowna) lub w przepisie prawnym (odpowiedzialność pozaumowna).
- i) „Informacje niejawne” oznaczają informacje, bez względu na to, czy zostały wytworzone w UE, czy też zostały otrzymane od państw członkowskich, państw nienależących do UE lub organizacji międzynarodowych, wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, które mogłoby naruszyć w różnym stopniu podstawowe interesy, w tym również bezpieczeństwo narodowe, Stron lub poszczególnych państw członkowskich. Informacje takie opatrzone są klauzulą niejawności. Poziom klauzuli jest określany zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi a informacje takie muszą być chronione przed utratą poufności, kompletności lub dostępności.

Artykuł 3

Zasady współpracy

Strony postanawiają stosować następujące zasady do współpracy w ramach niniejszej umowy:

- 1) Zasadę obopólnych korzyści w oparciu o ogólną równowagę praw i obowiązków, w tym wkładów.
- 2) Zasadę partnerstwa w ramach programu Galileo zgodnie z procedurami i zasadami zarządzania tym programem.
- 3) Zasadę wzajemnej możliwości udziału we współpracy w ramach realizowanych przez Wspólnotę Europejską i Koreę projektów zastosowań GNSS do celów cywilnych.
- 4) Zasadę sprawnej wymiany informacji mogących mieć wpływ na współpracę.
- 5) Zasadę odpowiedniej ochrony praw własności intelektualnej, zgodnie z art. 8 ust. 3 niniejszej umowy.
- 6) Zasadę swobody świadczenia usług nawigacji satelitarnej na terytoriach Stron.
- 7) Zasadę nieograniczonego handlu produktami GNSS na terytoriach Stron.

Artykuł 4

Zakres współpracy

1. Obszary współpracy w dziedzinie nawigacji satelitarnej i satelitarnego pomiaru czasu obejmują: widmo częstotliwości radiowych, badania naukowe i szkolenia, współpracę przemysłową, rozwój wymiany handlowej i rynku, normalizację, certyfikację i środki regulacyjne, rozszerzenia, bezpieczeństwo, odpowiedzialność i zwrot kosztów. Strony mogą dostosowywać wykaz zawarty w ust. 1 decyzją Komitetu Sterującego ds. GNSS ustanowionego na mocy art. 14 niniejszej umowy.
2. Niniejsza umowa nie obejmuje współpracy Stron w dziedzinach wymienionych poniżej. Jeżeli Strony ustalą, że rozszerzenie współpracy może prowadzić do osiągnięcia obopólnych korzyści w którejkolwiek z następujących dziedzin, będzie ono wymagało przeprowadzenia negocjacji oraz zawarcia odpowiednich umów pomiędzy Stronami:
 - 2.1. Newralgiczne rozwiązania techniczne i elementy systemu Galileo objęte ograniczeniami wywozowymi oraz środkami regulacyjnymi dotyczącymi nierozprzestrzeniania stosowanymi we Wspólnocie Europejskiej lub w jej Państwach Członkowskich,
 - 2.2. Kryptografia i bezpieczeństwo teleinformatyczne w ramach systemu Galileo (Infosec),
 - 2.3. Architektura zabezpieczeń systemu Galileo (segmenty: orbitalny, naziemny i użytkownika),
 - 2.4. Funkcje kontroli zabezpieczeń globalnych segmentów systemu Galileo,
 - 2.5. Usługi publiczne o regulowanym dostępie w fazach definiowania, opracowywania, wdrażania, testowania, oceny i eksploatacji (zarządzanie i stosowanie), oraz
 - 2.6. Wymiana informacji niejawnych dotyczących nawigacji satelitarnej i systemu Galileo.
3. Niniejsza umowa nie ma wpływu na strukturę instytucjonalną utworzoną zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej w celu realizacji programu Galileo. Umowa ta nie ma również wpływu na obowiązujące środki regulacyjne w ramach realizacji zobowiązań do nierozprzestrzeniania i ograniczeń wywozowych, w tym kontroli niematerialnego transferu technologii, ani na krajowe środki w zakresie bezpieczeństwa.

Artykuł 5

Formy współpracy

1. Z zastrzeżeniem obowiązujących środków regulacyjnych, Strony w najszerszym możliwym zakresie wspierają współpracę w ramach niniejszej umowy, z zamiarem zapewnienia porównywalnych możliwości udziału w działaniach podejmowanych w obszarach wymienionych w art. 4.

2. Strony postanawiają realizować współpracę w obszarach, o których mowa w art. 6–13 niniejszej umowy.

Artykuł 6

Widmo częstotliwości radiowych

1. Opierając się na dotychczasowych osiągnięciach w ramach Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, Strony postanawiają kontynuować współpracę i wzajemne wsparcie w kwestiach dotyczących widma częstotliwości radiowych.

2. W tym kontekście Strony dokonują wymiany informacji na temat klasyfikowania częstotliwości oraz wspierania odpowiednich przeznaczeń częstotliwości w ramach Galileo i przyszłego koreańskiego GNSS, w tym satelitarnego systemu wspomagającego (*Satellite Based Augmentation System*; SBAS) w celu zapewnienia dostępności usług Galileo użytkownikom na całym świecie, a zwłaszcza w Korei oraz we Wspólnocie.

3. Mając na uwadze znaczenie ochrony częstotliwości wykorzystywanych do celów radionawigacji przed przerwami i zakłóceniami, Strony starają się zidentyfikować źródła zakłóceń oraz znaleźć wzajemnie zadowalające rozwiązania w celu zwalczania takich zakłóceń.

4. Strony postanawiają powierzyć zadanie określenia właściwego mechanizmu zapewniającego efektywne kontakty i współpracę w tym sektorze komitetowi ustanowionemu na mocy art. 14.

5. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie może być interpretowane jako odstąpienie od obowiązujących przepisów Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, w tym Regulaminu Radiokomunikacyjnego ITU.

Artykuł 7

Badania naukowe

Strony wspierają wspólne prace badawcze w dziedzinie GNSS poprzez wspólnotowe i koreańskie programy badawcze, w tym program ramowy Wspólnoty Europejskiej na rzecz badań i rozwoju, programy badawcze Europejskiej Agencji Kosmicznej oraz programy ministerstw i agencji koreańskich mających związek z GNSS.

Wspólne prace badawcze powinny przyczyniać się do planowania dalszego rozwoju GNSS do celów cywilnych.

Strony postanawiają powierzyć zadanie określenia właściwego mechanizmu zapewniającego efektywne kontakty i udział w programach badawczych komitetowi ustanowionemu na mocy art. 14.

Artykuł 8

Współpraca przemysłowa

1. Strony wspierają współpracę pomiędzy sektorami przemysłowymi swoich państw, w tym współpracę w formie przedsięwzięć *joint venture* oraz uczestnictwa koreańskiego w odpowiednich europejskich zrzeszeniach przemysłowych, uczestnictwa europejskiego w koreańskich zrzeszeniach przemysłowych, w celu uruchomienia systemu Galileo, a także propagowania wykorzystywania zastosowań i usług Galileo i ich rozwoju.

2. Strony powołują wspólną grupę doradczą do celów współpracy przemysłowej, podlegającą komitetowi ustanowionemu na mocy art. 14, w celu badania możliwości i kierowania współpracą w dziedzinie rozwoju i produkcji satelitarnej, usług wyniesienia na orbitę, infrastruktury stacji naziemnych oraz zastosowań.

3. W celu ułatwienia współpracy przemysłowej Strony udzielają i zapewniają odpowiednią i skuteczną ochronę praw własności intelektualnej w obszarach i sektorach związanych z rozwojem i eksploatacją systemów Galileo/EGNOS, zgodnie z odpowiednimi normami międzynarodowymi ustanowionymi Porozumieniem TRIPS oraz umowami międzynarodowymi, których sygnatariuszami są obydwie Strony, w tym skuteczne środki egzekwowania takich norm.

4. Wywóz z Korei do krajów trzecich produktów i materiałów oraz technologii objętych ograniczeniami wywozowymi, opracowanych specjalnie w ramach programu Galileo i za jego fundusze, i określonych przez właściwy organ odpowiedzialny za bezpieczeństwo programu Galileo jako objęte kontrolą wywozu, będzie wymagać uprzedniego uzyskania przez Koreę zezwolenia właściwego organu odpowiedzialnego za bezpieczeństwo programu Galileo. Wszelkie umowy dodatkowe, o których mowa w art. 4 ust. 2 niniejszej umowy, zawierając będą przewidywać odpowiedni mechanizm pozwalający Stronom na zgłaszanie produktów i materiałów, których wywóz miałby wymagać zezwolenia.

5. W celu przyczynienia się do realizacji celów umowy Strony zachęcają do zacieśniania więzi pomiędzy Europejską Agencją Kosmiczną oraz koreańskimi ministerstwami i agencjami związanymi z GNSS.

Artykuł 9**Rozwój wymiany handlowej i rynku**

1. Strony popierają wymianę handlową i inwestycje Wspólnoty i Korei w zakresie infrastruktury i urządzeń nawigacji satelitarnej oraz lokalnych składników i zastosowań systemu Galileo.

2. W tym celu Strony pracują nad podniesieniem poziomu świadomości społecznej dotyczącej działalności w zakresie systemu nawigacji satelitarnej Galileo, identyfikują potencjalne przeszkody na drodze rozwoju zastosowań GNSS oraz podejmują odpowiednie środki mające na celu ułatwienie tego rozwoju.

3. W celu skutecznej identyfikacji potrzeb użytkowników oraz skutecznego reagowania na nie, Strony rozważają założenie wspólnego forum użytkowników GNSS.

4. Niniejsza umowa nie narusza praw i obowiązków Stron wynikających z Porozumienia z Marrakeszu ustanawiającego Światową Organizację Handlu.

Artykuł 10**Normalizacja, certyfikacja i środki regulacyjne**

1. Uznając znaczenie koordynacji w przypadku międzynarodowej normalizacji i certyfikacji dotyczących globalnych usług nawigacji satelitarnej, Strony będą przyczyniać się wspólnie do opracowywania standardów Galileo i wspierać ich stosowanie na całym świecie, kładąc nacisk na interoperacyjność z innymi systemami GNSS.

Jednym z celów takiej koordynacji jest wspieranie szerokiego i innowacyjnego wykorzystania usług Galileo do celów ogólnodostępnych, komercyjnych oraz związanych z bezpieczeństwem życia, jako światowego standardu nawigacji i pomiaru czasu. Strony postanawiają stworzyć sprzyjające warunki do rozwoju zastosowań systemu Galileo.

2. W celu wspierania i realizacji celów niniejszej umowy Strony stosownie do potrzeb współpracują w kwestiach związanych z pozycjonowaniem satelitarnym, nawigacją oraz pomiarem czasu, w szczególności na forum Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, Międzynarodowej Organizacji Morskiej oraz Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego.

3. Na poziomie bilateralnym Strony zapewniają, aby środki związane z normami technicznymi, homologacją oraz z wymaganiami i procedurami w zakresie koncesjonowania nie stanowiły niepotrzebnych przeszkód w wymianie handlowej. Wymagania krajowe oparte są na kryteriach obiektywnych, niedyskryminacyjnych, z góry określonych i przejrzystych.

4. Strony wprowadzają środki regulacyjne niezbędne, aby umożliwić wykorzystywanie odbiorników oraz segmentów

naziemnych i kosmicznych Galileo na terytoriach podlegających ich jurysdykcji. W związku z powyższym, w zakresie łączności radiowej, rząd Republiki Korei traktuje Galileo nie mniej korzystnie niż inne podobne usługi.

5. Strony popierają udział przedstawicieli Korei w europejskich organizacjach normalizacyjnych.

Artykuł 11**Rozwój globalnych i regionalnych rozszerzeń naziemnych GNSS**

1. Strony współpracują w celu zdefiniowania i realizacji architektur systemów naziemnych, umożliwiających optymalizację zapewnienia poprawności sygnału systemów Galileo i EGNOS oraz ciągłości ich usług i interoperacyjności z innymi systemami GNSS.

2. W tym celu Strony będą współpracować na poziomie regionalnym z zamiarem realizacji na terytorium Korei regionalnego, naziemnego systemu rozszerzeń opartego na systemie Galileo. Oczekuje się, że taki system regionalny zapewni regionalną integralność usług, uzupełniając usługi dostarczane przez system Galileo w skali światowej. Jako wstępny krok, Strony mogą rozważyć rozszerzenie systemu EGNOS na region Azji Wschodniej.

3. Na poziomie lokalnym Strony ułatwiają rozwój lokalnych składników systemu Galileo.

Artykuł 12**Bezpieczeństwo**

1. Strony chronią globalne systemy nawigacji satelitarnej przed możliwością wykorzystania ich niezgodnie z przeznaczeniem, zakłóceniami, przerwami w pracy oraz wrogimi działaniami.

2. Strony podejmują wszystkie uzasadnione działania w celu zapewnienia ciągłości i bezpieczeństwa usług nawigacji satelitarnej oraz związanej z nimi infrastruktury na swoim terytorium.

3. Strony uznają, że współpraca mająca na celu zapewnienie bezpieczeństwa systemu Galileo i realizowanych przez niego usług stanowi ważny cel wspólny.

4. W związku z tym Strony ustanawiają odpowiedni kanał konsultacyjny w kwestiach dotyczących bezpieczeństwa globalnego systemu nawigacji satelitarnej.

Praktyczne ustalenia i procedury zostaną określone wspólnie przez właściwe organy obu Stron odpowiedzialne za bezpieczeństwo.

Artykuł 13**Odpowiedzialność i zwrot kosztów**

Strony stosownie do potrzeb współpracują w zakresie zdefiniowania i wprowadzenia w życie zasad odpowiedzialności i ustaleń w zakresie zwrotu kosztów, w celu ułatwienia świadczenia cywilnych usług GNSS.

Artykuł 14**Mechanizm współpracy**

1. Koordynacja i ułatwianie współpracy w ramach niniejszej umowy realizowane będą w imieniu Korei przez rząd Republiki Korei, a w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej Państw Członkowskich – przez Komisję Europejską.

2. Zgodnie z celem określonym w art. 1, te dwa podmioty ustanawiają Komitet Sterujący ds. GNSS, zwany dalej „komitetem”, którego zadaniem jest zarządzanie realizacją niniejszej umowy. Komitet składa się z oficjalnych przedstawicieli każdej ze Stron i uzgadnia na zasadzie konsensu swój regulamin wewnętrzny.

Zadania komitetu obejmują:

- a) wspieranie, formułowanie zaleceń skierowanych do Stron oraz nadzorowanie różnych rodzajów współpracy związanych z umową;
- b) doradzanie Stronom w zakresie sposobów wzmocnienia i udoskonalenia współpracy zgodnie z zasadami określonymi w niniejszej umowie;
- c) dokonywanie przeglądu skutecznego działania i realizacji niniejszej umowy; oraz
- d) dyskutowanie możliwości rozszerzenia współpracy na obszary, o których mowa w art. 4 ust. 2.

3. Posiedzenia komitetu odbywają się zasadniczo raz na rok. Posiedzenia odbywać się będą na przemian we Wspólnocie i w Korei. Na żądanie każdej ze Stron mogą zostać zwołane posiedzenia nadzwyczajne.

Koszty poniesione przez komitet lub w jego imieniu ponosi Strona, która poleciła lub mianowała członka lub członków komitetu. Koszty bezpośrednio związane z posiedzeniami komitetu, poza kosztami podróży i zakwaterowania, ponosi Strona będąca gospodarzem posiedzenia. Komitet może tworzyć wspólne grupy robocze ds. kwestii technicznych, zajmujące się

określoną tematyką, jaką Strony uznają za właściwą, na przykład współpracą przemysłową lub normalizacją.

4. Strony z zadowoleniem przyjmują ewentualny udział Korei w Europejskim Organie Nadzoru GNSS, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa Wspólnoty Europejskiej oraz szczegółowymi zasadami i procedurami regulującymi tego rodzaju uczestnictwo.

Artykuł 15**Finansowanie**

1. Każda ze Stron ponosi koszty związane z wypełnianiem swoich zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, o ile Strony nie postanowią inaczej. Szczegółowe zasady i procedury, o których mowa w art. 14 ust. 4 będą obejmowały odpowiedni wkład finansowy w program Galileo ze strony państw nienależących do UE, które podejmują decyzję o ubieganiu się o uczestnictwo w Europejskim Organie Nadzoru GNSS.

2. Strony podejmują wszelkie uzasadnione działania, zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi, w celu ułatwienia wjazdu na swoje terytorium osób zaangażowanych we współpracę w ramach niniejszej umowy lub wwozu na nie kapitału, materiałów, danych i urządzeń wykorzystywanych w tej współpracy, a także ich pobytu i wyjazdu lub wywozu ze swojego terytorium.

3. Jeżeli systemy współpracy jednej Strony przewidują wsparcie finansowe na rzecz uczestników reprezentujących drugą Stronę, wszelkie tego rodzaju dotacje, wsparcie finansowe lub inne formy pomocy jednej Strony na rzecz uczestników drugiej Strony mające na celu wsparcie tych działań objęte są zwolnieniami podatkowymi i celnymi zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi obowiązującymi na terytorium każdej ze Stron w chwili, gdy udzielane są tego rodzaju dotacje, wsparcie finansowe lub inne formy pomocy.

Artykuł 16**Wymiana informacji**

1. Strony ustanawiają przepisy administracyjne i punkty kontaktowe w celu umożliwienia konsultacji i skutecznego wprowadzenia w życie postanowień niniejszej umowy.

2. Strony wspierają dalszą obustronną wymianę informacji dotyczących nawigacji satelitarnej pomiędzy swoimi instytucjami i przedsiębiorstwami.

Artykuł 17

Konsultacje i rozstrzyganie sporów

1. Na żądanie jednej ze Stron, Strony niezwłocznie omawiają wszelkie kwestie związane z interpretacją lub stosowaniem niniejszej umowy. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy rozstrzygane są w drodze przyjacielskich konsultacji pomiędzy Stronami.
2. Postanowienia ust. 1 nie stanowią przeszkody dla możliwości korzystania przez Strony z procedur rozstrzygania sporów przewidzianych w porozumieniach WTO.

Artykuł 18

Wejście w życie i rozwiązanie umowy

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony notyfikowały sobie wzajemnie zakończenie niezbędnych w tym celu procedur. Notyfikacje przesyłane są do Rady Unii Europejskiej, która jest depozytariuszem niniejszej umowy.
2. Wygaśnięcie lub rozwiązanie niniejszej umowy nie ma wpływu na ważność ani na okres obowiązywania jakichkolwiek

ustaleń dokonanych na jej podstawie, ani na jakiegokolwiek szczególne prawa lub zobowiązania powstałe na gruncie praw własności intelektualnej.

3. Zmiany niniejszej umowy możliwe są za obopólnym, pisemnym porozumieniem Stron. Zmiany wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony notyfikowały depozytariuszowi zakończenie niezbędnych w tym celu procedur.
4. Niniejsza umowa obowiązuje przez okres pięciu lat i pozostaje w mocy po tym okresie, o ile nie zostanie rozwiązana przez jedną ze Stron na koniec pierwszego pięcioletniego okresu lub w każdej chwili po jego upływie, poprzez pisemne powiadomienie o zamiarze rozwiązania niniejszej umowy, przedstawione przez jedną ze Stron z przynajmniej sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i koreańskim, z których każdy jest jednako autentyczny.

COOPERATION AGREEMENT

on a Civil Global Navigation Satellite System (GNSS) between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Korea, of the other part

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as 'the Community',

and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting parties to the Treaty establishing the European Community, hereinafter referred to as 'Member States',

of the one part, and

THE REPUBLIC OF KOREA, hereinafter referred to as 'Korea',

of the other part,

hereinafter jointly referred to as 'the Parties';

CONSIDERING the common interests in the development of a global navigation satellite system (hereinafter referred to as GNSS) for civil use,

RECOGNISING the importance of Galileo as a contribution to the navigation and information infrastructure in Europe and Korea,

RECOGNISING the advanced level of Korea's satellite navigation activities,

CONSIDERING the increasing development of GNSS applications in Korea, Europe and other areas in the world,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Objective of the Agreement

The objective of the Agreement is to encourage, facilitate and enhance cooperation between the Parties in civil global satellite navigation within European and Korean contributions to a civil global navigation satellite system (GNSS).

(c) 'Galileo local elements' are local mechanisms that provide the users of Galileo satellite-based navigation and timing signals with input information, in addition to that derived from the main constellation in use. Local elements may be deployed for additional performance around airports, seaports and in urban or other geographically challenging environments. Galileo will provide generic models for local elements.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) 'Augmentation' means regional or local mechanisms such as the European Geostationary Navigation Overlay System (EGNOS). These mechanisms enable users of global GNSS to obtain enhanced performance, such as increased accuracy, availability, integrity, and reliability.

(b) 'Galileo' means an autonomous civil European global satellite positioning navigation and timing system under civil control, for the provision of GNSS services designed and developed by the Community, its Member States and the European Space Agency. The operation of Galileo may be transferred to a private party. Galileo envisages open, commercial, safety of life and search and rescue services in addition to a secured public regulated service with restricted access designed to meet the needs of authorised public sector users.

(d) 'Global navigation, positioning and timing equipment' means any civil end-user equipment designed to transmit, receive, or process satellite-based navigation or timing signals to provide a service, or to operate with a regional augmentation.

(e) 'Regulatory measure' means any law, regulation, rule, procedure, decision, policy or administrative action.

(f) 'Interoperability' means a situation at user level in which a dual-system receiver can use signals from two systems together for equal or better performance than when only one system is used.

(g) 'Intellectual property' shall have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm, 14 July 1967.

(h) 'Liability' means the legal accountability of a person or legal entity to compensate for damage caused to another person or legal entity in accordance with specific legal principles and rules. This obligation may be prescribed in an agreement (contractual liability) or in a legal norm (non-contractual liability).

(i) 'Classified information' is information, whether it originates in the EU or is received from Member States, non-EU countries or international organisation, that requires protection against unauthorised disclosure, which could harm in various degrees the essential interests, including national security, of the Parties or of individual Member States. Its classification is indicated by a classification marking. Such information is classified in accordance with applicable laws and regulations and must be protected against any loss of confidentiality, integrity or availability.

Article 3

Principles of cooperation

The Parties agreed to apply the following principles to co-operation activities covered by this Agreement:

1. Mutual benefit based on an overall balance of rights and obligations including contributions.
2. Partnership in the Galileo Programme in accordance with the procedures and rules governing the management of Galileo.
3. Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities in the European Community and its Member States and Korean GNSS projects for civil use.
4. Timely exchange of information that may affect cooperative activities.
5. Appropriate protection of intellectual property rights as referred to in Article 8(3) of this Agreement.
6. Freedom to provide satellite navigation services in the territories of the Parties.
7. Unrestricted trade in GNSS goods in the territories of the Parties.

Article 4

Scope of cooperation activities

1. The sectors for cooperation activities in satellite navigation and timing are: radio-spectrum, scientific research and training, industrial cooperation, trade and market development, standards, certification and regulatory measures, augmentations, security, liability and cost recovery. The Parties may adapt the list in paragraph 1 by decision of the GNSS Steering Committee established under Article 14 of this Agreement.

2. The present Agreement does not include cooperation between the Parties in the following areas. If it is agreed by the Parties that mutual benefits will be derived from the extension of cooperation to any of the following areas, this will require the negotiation and conclusion of appropriate agreements between the Parties:

- 2.1. Galileo sensitive technologies and items under export control and non-proliferation regulatory measures applicable in the European Community or its Member States,
- 2.2. Galileo cryptography and information security (Infosec),
- 2.3. Galileo System Security Architecture (space, ground and user segments),
- 2.4. Security control features of the Galileo global segments,
- 2.5. Public Regulated Services in their definition, development, implementation, test and evaluation and operational (management and use) phases, and
- 2.6. Exchange of classified information concerning satellite navigation and Galileo.

3. This Agreement shall not affect the institutional structure established by the European Community law for the purpose of the operations of the Galileo programme. Neither does this Agreement affect the applicable regulatory measures implementing non-proliferation and export control commitments, including control of intangible transfers of technology, nor does it affect national security measures.

Article 5**Forms of cooperation activities**

1. Subject to their applicable regulatory measures, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the cooperation activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their activities in the sectors listed under Article 4.
2. The Parties agree to conduct cooperation activities as mentioned in Articles 6 to 13 of this Agreement.

Article 6**Radio spectrum**

1. Building on past successes in the framework of the International Telecommunication Union, the Parties agree to continue their cooperation and mutual support in radio-spectrum issues.
2. In this context the Parties shall exchange information on frequency filings and promote adequate frequency allocations for Galileo and prospective Korean GNSS including the Satellite Based Augmentation System (SBAS) in order to ensure the availability of Galileo services for the benefit of users worldwide and notably in Korea and in the Community.
3. Recognising the importance of protecting the radio navigation spectrum from disruption and interference, the Parties shall identify sources of interference and seek mutually acceptable solutions to combat such interference.
4. The Parties agree to task the Committee under Article 14 to define the appropriate mechanism in order to ensure effective contacts and collaboration in this sector.
5. Nothing in this Agreement shall be construed as derogating from the applicable provisions of the International Telecommunications Union, including the ITU Radio Regulations.

Article 7**Scientific research**

The Parties shall promote joint research activities in the field of GNSS through European and Korean research programmes, including the European Community Framework Programme for Research and Development, the research programmes of

the European Space Agency, and the Ministries and agencies of Korea related to GNSS.

The joint research activities should contribute to the planning of future developments of a GNSS for civil use.

The Parties agree to task the Committee under Article 14 to define the appropriate mechanism aimed at ensuring effective contacts and participation in the research programmes.

Article 8**Industrial cooperation**

1. The Parties shall encourage and support cooperation between the industries of the two sides, through such means as joint ventures and Korean participation in relevant European industrial associations as well as European participation in relevant Korean industrial associations, with the objective of setting up the Galileo system as well as promoting the use and development of Galileo applications and services.
2. The Parties will establish a joint advisory group on industrial cooperation under the Steering Committee set up under Article 14 in order to investigate and guide the co-operation on satellite development and manufacturing, launch services, ground station facilities, and application products.
3. To facilitate industrial cooperation the Parties shall grant and ensure adequate and effective protection of intellectual property rights in the fields and sectors relevant to the development and operation of Galileo/EGNOS, in accordance with the relevant international standards set by the TRIPS Agreement and international conventions to which both parties are signatories, including effective means of enforcing such standards.
4. Exports by Korea to third countries of sensitive items and technologies specifically developed and funded by the Galileo programme, and defined by the competent Galileo security authority to be under export control, will have to be submitted by Korea for prior authorisation by the competent Galileo security authority. Any separate agreement referred to in Article 4(2) of the Agreement shall also provide an appropriate mechanism for the Parties to recommend potential items to be subject to export authorisation.
5. In order to contribute to the objectives of the Agreement, the Parties shall encourage strengthened ties between the European Space Agency and the Ministries and agencies of Korea related to GNSS.

*Article 9***Trade and market development**

1. The Parties shall encourage trade and investment in European and Korean satellite navigation infrastructure, equipment, Galileo local elements and applications.

2. To this end, the Parties shall make an effort to raise the level of public awareness concerning the Galileo satellite navigation activities, identify potential barriers to growth in GNSS applications and take appropriate measures to facilitate this growth.

3. To identify and respond effectively to user needs the Parties shall consider establishing a joint GNSS user forum.

4. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under the Marrakech Agreement establishing the World Trade Organisation.

*Article 10***Standards, certification and regulatory measures**

1. Recognising the value of coordinating approaches in international standardisation and certification concerning global satellite navigation services, the Parties will jointly support the development of Galileo standards and promote their application worldwide, emphasising interoperability with other GNSS systems.

One objective of the coordination is to promote broad and innovative use of the Galileo services for open, commercial and safety of life purposes as a worldwide navigation and timing standard. The Parties agree to endeavour to create favourable conditions for developing Galileo applications.

2. To promote and implement the objectives of this Agreement, the Parties shall, as appropriate, cooperate on satellite positioning, navigation and timing-related matters that arise particularly in the International Civil Aviation Organisation, the International Maritime Organisation and the International Telecommunications Union.

3. At the bilateral level the Parties shall ensure that measures relating to technical standards, certification and licensing requirements and procedures concerning GNSS do not constitute unnecessary barriers to trade. Domestic requirements shall be based on objective, non-discriminatory and applicable transparent criteria.

4. The Parties shall take the necessary regulatory measures to allow the use of GALILEO receivers, ground and space segments in the territories under their jurisdiction. In this regard, the government of the Republic of Korea in the area of radio communications shall grant GALILEO treatment no less favourable than that accorded to any other like services.

5. The Parties shall promote the participation of Korean representatives in European standardisation organisations.

*Article 11***Development of global and regional GNSS ground augmentation systems**

1. The Parties shall cooperate with one other to define and implement ground system architectures allowing an optimal guarantee of Galileo/EGNOS integrity, accuracy and continuity of Galileo and EGNOS services and interoperability with other GNSS systems.

2. To this end the Parties will cooperate at the regional level with a view to implementing a ground regional augmentation system based on the Galileo system in Korea. Such a regional system is expected to provide regional integrity services in addition to those provided by the Galileo system globally. As a precursor, the Parties may consider the extension of EGNOS in the East Asian region.

3. At the local level, the Parties shall facilitate the development of local Galileo elements.

*Article 12***Security**

1. The Parties shall protect the Global Navigation Satellite Systems against misuse, interference, disruption and hostile acts.

2. The Parties shall take all practicable steps to ensure the continuity and safety of the satellite navigation services and the related infrastructure in their jurisdiction.

3. The Parties recognise that cooperation to ensure the security of the Galileo system and services is an important common objective.

4. Hence the Parties shall establish an appropriate consultation channel to address GNSS security issues.

The practical arrangements and procedures are to be defined between the competent security authorities of both Parties.

Article 13**Liability and cost recovery**

The Parties shall cooperate to define and implement a liability regime and cost recovery arrangements in order to facilitate the provision of civil GNSS services.

Article 14**Cooperation mechanism**

1. The coordination and facilitation of cooperation activities under this Agreement shall be accomplished by the Government of the Republic of Korea on behalf of Korea and by the European Commission on behalf of the Community and its Member States.

2. In accordance with the objective in Article 1, these two entities shall establish a GNSS Steering Committee, hereinafter referred to as 'the Committee' for the management of this Agreement. This Committee shall consist of official representatives of each Party and it shall establish its own rules of procedure based on mutual consensus.

The functions of the Steering Committee shall include:

- (a) promoting, making recommendations to the Parties and overseeing the different cooperation activities related to the Agreement;
- (b) advising the Parties on the ways to enhance and improve cooperation in line with the principles set out in this Agreement;
- (c) reviewing the efficient functioning and implementation of this Agreement; and
- (d) discussing the possibility of extending cooperation to the areas referred to in Paragraph 2 of Article 4.

3. The Committee shall, as a general rule, meet annually. The meetings will be held alternatively in the Community and in Korea. Extraordinary meetings may be organised at the request of either Party.

The costs incurred by the Committee or in its name shall be borne by the Party which recommended or designated the member or members of the Committee. The costs other than

those for travel and accommodation which are directly associated with meetings of the Committee shall be borne by the host Party. The Committee may set up Joint Technical Working Groups on specific subjects the Parties consider appropriate, such as industrial cooperation and standardisation.

4. The Parties welcome the potential participation of Korea in the European GNSS Supervisory Authority, in accordance with the applicable European Community legislation and the modalities and procedures governing such participation.

Article 15**Funding**

1. Each Party shall bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement, unless otherwise agreed upon by the Parties. The modalities and procedures referred to in Article 14(4) will include an appropriate financial contribution to the Galileo programme by the non-EU country deciding to apply to participate in the Supervisory Authority.

2. The Parties shall take all reasonable steps in accordance with their laws and regulations to facilitate entry into, stay in and exit from its territory of persons, capital, material, data and equipment involved in or used in cooperation activities under this Agreement.

3. When specific cooperation schemes of one Party provide for financial support for participants from the other Party, any such grants, financial contributions or other forms of contribution from one Party to the participants of the other Party in support of those activities shall be granted tax and customs exemption in accordance with the relevant laws and regulations in force in the territories of each Party at the time such grants and financial contributions or other forms of contribution are made.

Article 16**Exchange of information**

1. The Parties shall establish administrative arrangements and enquiry points in order to provide for consultations and effective implementation of the provisions of this Agreement.

2. The Parties shall encourage further exchanges of information concerning satellite navigation among the institutions and enterprises of the two sides.

*Article 17***Consultation and dispute resolution**

1. The Parties shall promptly discuss, at the request of any of them, on any questions arising from the interpretation or application of this Agreement. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by friendly consultations between the Parties.
2. Paragraph 1 shall not prevent the Parties from having recourse to dispute settlement under the WTO Agreements.

*Article 18***Entry into force and termination**

1. This Agreement enters into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified the completion of the procedures necessary for this purpose. Notifications shall be sent to the Council of the European Union which shall be the depository of this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it or any specific rights or obligations that have ensued in the field of intellectual property rights.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties in writing. Any amendment shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified the Depository of the completion of their procedures necessary for this purpose.

4. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party at the end of the initial five-year period or at any time thereafter by giving to the other Party an advance notice of at least six months in writing of its intention to terminate this Agreement.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovakian, Slovenian, Spanish, Swedish and Korean languages, each text being authentic.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 26 września 2008 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*